Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм:** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Стручно превођење са елементима усменог превођења 2 ‒ украјински језик |
| **Наставник/наставници:** | Тања Гаев, Милена Ивановић; сарадник: Анастасија Тепшић |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Одслушан предмет Стручно превођење с елементима усменог превођења 1 ‒ украјински језик |
| **Циљ предмета**Унапређење вештина и компетенција студената потребних за састављање функционалног превода који испуњава различите захтеве преводилачког тржишта. Основно разумевање стручних области и ванјезичких фактора који утичу на превод, као и вештина превођења културно специфичних текстова. Анализирање изворног и преведеног текста и примењивање одговарајућих преводилачких поступака. Рад са корпусом и паралелним текстовима. Упознавање са типовима текстова који постоје у оквиру сваке од специјалистичких области, као и овладавање командама и функцијама софтвера за обраду текста које су потребне за писање и превођење стручних текстова. Унапређење способности коришћења референтних штампаних и електронских приручника, глосара и речника. Унапређење компетенција и вештина консекутивног превођења. Достизање основног нивоа професионалне компетенције из вештина и стратегија симултаног превођења у свим фазама извођења преводилачког задатка. |
| **Исход предмета** Студент поседује вештине и компетенције потребне за израду функционалног превода који испуњава различите захтеве преводилачког тржишта и зна како да у процесу превођења користи регистре одговарајућих стручних области. Студент је способан да у одређеној мери разуме стручне области и ванјезичке факторе који утичу на превод и зна како да преведе културно специфичан текст. Студент током свакодневних преводилачких активности употребљава софтвер за обраду текста. Студент је компетентан да уради лектуру свог и туђег превода и верификује финални превод. Студент уме да користи различте врсте речника и других помагала при превођењу стручних текстова, има састављене глосаре за специјалистичке области обухваћене курикулумом. Студент примењује принципе конференцијског превођења у стварним животним ситуацијама, испољава кључне когнитивне вештине за конференцијско превођење, као што су концентрација, слушање и говор у исто време, анализа сопствене продукције, показује да влада вештинама и стратегијама потребним за конференцијско превођење, као што су превођење с листа, контрола стреса, дељење пажње. Студент у пракси превођења користи стандардну професионалну опрему.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Тема 1: Пословни језик и превођење економских текстова; превођење стручних текстова из области индустријске производње, пољопривреде, туризма, финансија, спољне трговине. Тема 2: Усавршавање техника консекутивног превођења и припрема за симултано превођење. Тема 3: Усвајање техника симултаног превођења.Тема 4: Поступак израде глосара за потребе симултаног превођења. Тема 5: Преводилачки бонтон. Усвајање кодекса понашања у кабини. *Практична настава*: Израда глосара, групни или индивидуални превод краћег непознатог текста на часу, тестирање познавања стручне терминологије на крају сваке области и преводилачки пројекат који се ради ван часа и састоји се од индивидуалног превода стручног текста дужине до 10 страна. Вежбе консекутивног превођења и припрема за симултано превођење. Превод истог текста консекутивно, затим симултано. Симултано превођење уз познавање текста. Симултано превођење непознатог текста (говора). Тематске радионице: напредне вештине, стратегије и тактике конференцијског (симултаног) превођења у следећим областима: судство, економија, трговина, међународно пословање, актуелни политички догађаји, индустрија, наука и технологија. Употреба опреме у кабини.  |
| **Литература** 1. Armstrong, Nigel: 2005, Translation, linguistics, culture: a French-English handbook, Multilingual Matters, Clevedon, Buffalo, 18535980542. Baker, M. (ed.) (1998) The Rouledge Encyсlopedia of Translation Studies, London: Routledge3. Gambier, Yves, Daniel, Taylor, Christopher (1997) Conference interpreting: current trends in research: proceeding of the International Conference on Interpreting – What Do We Know and How?: Turku, August 25-27, 1994. J. Benjamins.4. D. Gile, (1995), Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training. Amsterdam: John Benjamins (revised 2009 edition available as E-Book)5. Lambert, S&Moser-Mercer, B. (eds) (1994) Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation. Amsterdam: John Benjamins6. Roderick Jones, Conference Interpreting Explained, St Jerome, 19987. Munday, J. (2008) Introducing Translation Studies; Theories and Applications. London: Routledge8. Munday, J. (2008) The Routledge companion to translation studies, London: New York: Routledge9. Д. Селесковић, М. Ледерер, Образложен педагошки прилаз настави конференцијског превођења, превод с француског Петар и Љиљана Новаковић, Београд, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, Космос, 2007.  |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у пару украјински-српски језик, интерактивна настава, дискусија; практична настава обухвата самостални рад на примени стечених теоријских знања и дискусију. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **10** | писмени испит | **40** |
| практична настава | **10** | усмени испит | **10** |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **30** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити, наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испит, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 стране А4 формата |